

Na Saa Ncue

Una Fiesta

Na Saa Ncue

Una Fiesta

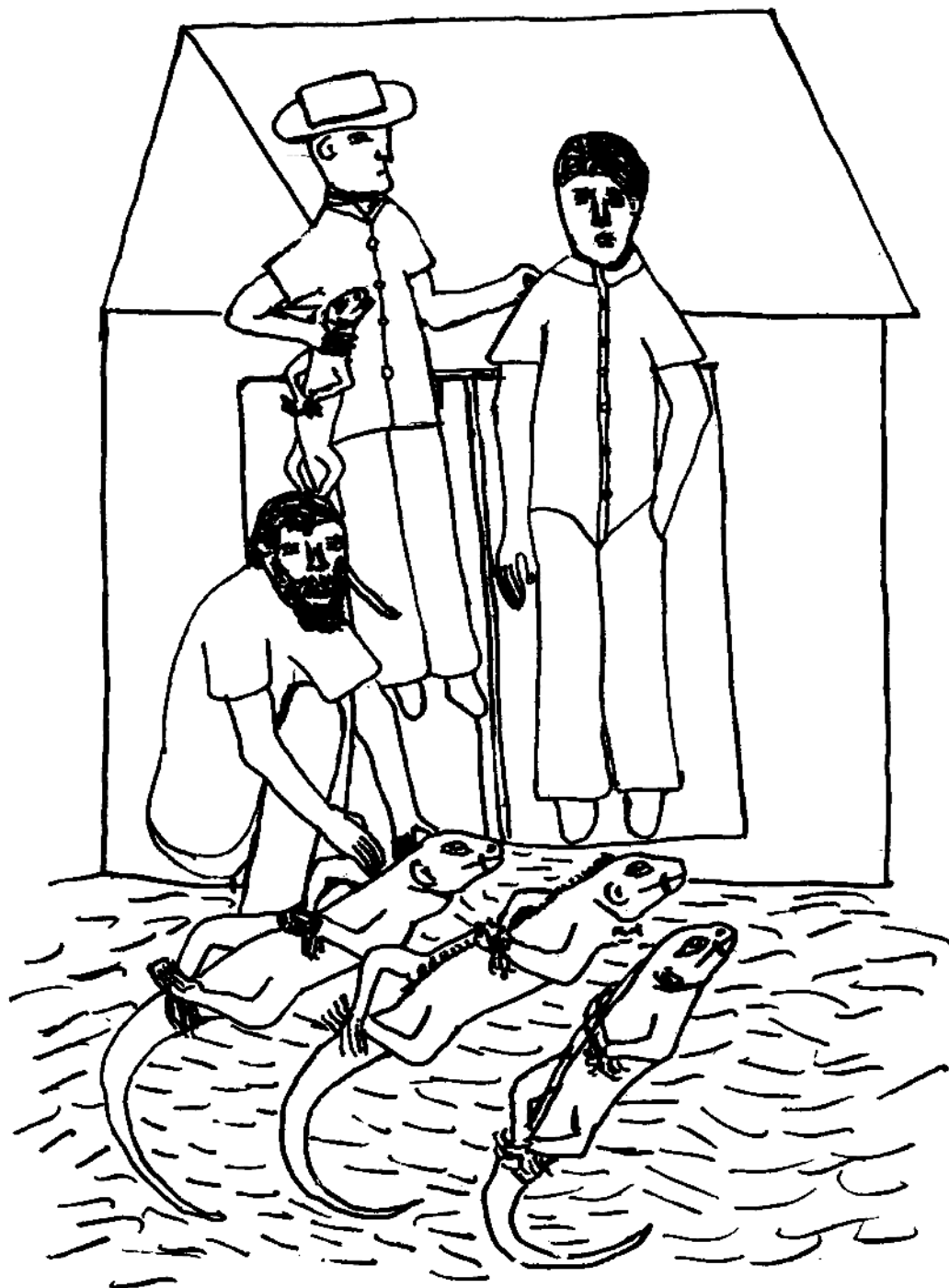
escrito e ilustrado por
un vecino de
San Pedro Amuzgos, Oax.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
-1976

Esta es una narración escrita por un vecino de San Pedro Amuzgos, Distrito de Putla, Oaxaca, quien escribió en su lengua materna que se habla en esa región. Al final se encuentra un resumen en español.



Ndo' cüii jon saa nt'a ncuee Xquen Quitscoo
 chi' marzo nan'ñen its'aahan'. Ya na jnan tsjoon
 saa yo ncüii flecha its'aahan'. Juuhan' ta'chuquia
 ja xen' Tetyenchen je'. Jo' tion ncho ve xeen na
 ncüii ja. Ndo' jo' ty'on ncüiichen carro. Saaquia
 xen' ncuee Xquen Quitscoo je'. Jo' te'non ncüii na
 m'an jndaa. Jo' cojnt'ia tinguio vequityen ncüii
 flecha tiujndehan' na jnanhan xen' carretera'hin.
 Tiquitye'han' ncüii xen' 'ndyo nda jndaa'hinchen.
 Majo' ntje jnde vja a ncüii chu na quityen xjo. Jo'
 saa je'. Jndyechen saa ndo' sque tsjoon Xquen Qui-
 tscocoo'hin je'. Jo' secue je'. Nde sequijnt'ue
 ncüii vaa' ts'an na nnan've chjo ñentyi 'nan y'on
 chjo its'aahan'. Jo' jnan'vehan' je', nde saa-
 quia quitquii' ts'ua je'. Jo' cojnt'ia ji va
 jndye jnto'quintcoo na condijnt'uahan'. Niva t'on-
 han' ncüii nataa ñenque'chen quintcoo condijnt'ua-
 han' Quintcoo ntjoo ndo' quintcoo ntoon. Miquia
 ro yu m'an quio' cave'ts'on ts'an na ñecy'on jon.
 A quitscoo jndyo ndo' a quitscoo chu ndei'. Jo'
 saachen je'. Min ti'nnan ncja' ndo tyen m'an nn'an.
 Jo' cojnt'ia jndyii va t'uan jnto' ts'ua m'adhan'.



Condi^jnt'ua ntiaa xen' jndui' nnon 'nan its'aahan'.
Jo' secontcon ncüiichen ntyja je'. Jo' min quitso
n'on ndo' min ndyuii na comantcon jndei jnto'. Ndo'
ncüii tsi ndye jnto' t'ui' quitoonhan'. Jo' na co-
njoon nn'an, cova quitquii'han' its'aahan'. Jndye
jnto' nn'an cova quitquii'han'. Majo' vio chjo to-
jnt'ia, nde ty'on nt'a tosaa. Ndo' ya tonco je',
jo' sent'ui nato 'ndyo tsjoon'hin je'. Jo' condi-
jnt'ua quiso ndo' yo quitsuu. Vi tsi t'uan ve'-
ntjee' o'. Too' quio' ndye jnto' ndo' too' quio'
ntque' chjo. Majo' ro vi jnt'ia chjo je'. Nde
maty'on nato, saa je'. Majo' ñ'en ro 'nan na ma-
tsjo je'.

UNA FIESTA

Una vez, en el mes de marzo, fuimos a una fiesta. Salimos de nuestro pueblo en un camión de pasajeros que nos llevó hasta Pinotepa Nacional. Nos cobraron doce pesos. Cuando llegamos a Pinotepa tomamos otro camión que nos llevó a la fiesta. Al cruzar un río vimos un camión que se había accidentado al salirse de la carretera. Estaba volteado en la orilla del río; parecía que tenía un año de estar ahí.

Tardamos mucho en llegar a nuestro destino, pero al llegar buscamos una casa donde pudiéramos dejar nuestras cosas, y después de encontrar una, nos fuimos a la plaza. Allí me di cuenta de la gran cantidad de iguanas que vendían. ¡Por toda la calle no vendían otra cosa más que iguanas! Había iguanas carrobas e iguanas negras, de cualquier clase que uno deseara comprar, fuera iguana macho o hembra que todavía no ha depositado sus huevos.

Por haber tanta gente nos era difícil pasar adelante, y fue entonces que me di cuenta de lo grande que era la plaza. Había varias clases de ropa en venta también. Después pasamos al otro lado. Allí estaban los caballitos y el látigo que giraban rápidamente, también había una rueda de la fortuna. La gente pagaban para subirse, cabían muchas personas. Nos quedamos allí un rato largo viéndolos. Después seguimos por otro lado.

A la mañana siguiente salimos por el camino que va a la orilla del pueblo donde tenían caballos y mulas en venta. Los tenían formados en un círculo grande. Había animales altos y también chaparros, y los estuvimos viendo por un rato, después salimos para regresar a nuestro pueblo. Es todo lo que les cuento.

Idioma: Amuzgo de Oaxaca

Autor y Dibujante:—

Un vecino del pueblo de
San Pedro Amuzgos, Oax.

Investigador Lingüístico:

Roberto C. Stewart

bajo la dirección del

Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de
25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro

el día 31 de marzo de 1976

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q 3 6-538